

Novembre 2013



AFFOI

ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE :
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ANIMALE (OIE)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Cette analyse linguistique du site internet de l'Organisation Mondiale Santé Animale (OIE) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

L'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) est l'organisation intergouvernementale chargée d'améliorer la santé animale dans le monde. Elle a été créée par l'Accord international du 25 janvier 1924 sous le nom d'**Office international des épizooties**.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : Français, anglais espagnol.

Langues de travail : Français et anglais

Langues de communication : Français, anglais, espagnol

Langue du Pays d'accueil : Le siège de l'OIE est à Paris en France pays dont la langue officielle est le français.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Les langues utilisées pour le site internet sont les trois langues officielles. On ne note aucun lien vers une traduction dans d'autres langues.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Toutes les rubriques sont traduites dans la même forme dans les trois langues. Les références de "barre d'outil" sont également parfaitement trilingues ce qui est à noter.

Nationalité du principal responsable exécutif :

Le Français **Bernard Valla** est le Directeur général de L'Organisation.

La Française **Monique OLOIT** en est la Directrice générale adjointe

III. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement (style rapport Vareilles) : Fiches de recrutement et documents relatifs aux stages sont publiés dans les trois langues sous des formes identiques.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les infos quotidiennes apparaissent sur le site ou peuvent être trouvées à partir des liens du site. Elles sont toutes en français, anglais ou Espagnol.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) sont également trilingues.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions seulement dans les langues française et anglaise. Pas de traduction sur image vers une autre langue. Les éléments de la médiathèque sont en français en anglais et en Espagnol que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions dans l'une ou l'autre langue, parfois dans les trois. Facebook et youtube sont en Anglais et quelque fois traduites en français et Espagnol par des traduction sur image. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont très majoritairement en Anglais que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

En résumé: Un site trilingue qui respecte scrupuleusement les langues officielles mais dont les éléments extérieurs (réseaux sociaux) montrent une fâcheuse tendance au tout en anglais.